

الباب الرابع

مقارنة الأفعال في اللغتين العربية و الإندونيسية في داخل الإطار صرفي

ونحوي

١. أقسام الأفعال في اللغة الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام ، وهما:

أ. أفعال متعدية (Verba Transitif)

أفعال متعدية في اللغة الإندونيسية ينقسم الى ثلاثة^١ :

١. أفعال إيكاترسيتيف (Ekatransitif) ، Ratna sedang mencari

pekerjaan

٢. أفعال متعدية الى مفعولين (Dwitransitif)

Ayah membelikan adik sepeda baru

٣. أفعال شبه متعدية (Semitransitif) Kake sedang membaca

koran, kake sedang membaca.

ب. أفعال اللازمة (Verba Intransitif) Sepatu itu baru :

¹ Alwi, Hasan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, p.90

٢. أقسام الأفعال في اللغة العربية إلى قسمين ، وهما:

أ. الفعل المتعدية

الفعل المتعدية هي الفعل الذي آثاره فاعل الى مفعول به و

الفعل وصل الى المفعول بدون حرف الجر. ^٢ مثال:

- فتح طارق الأندلس

- ضربت زيدا

الفعل المتعدية هي الفعل الذي يحتج الى الفاعل و مفعول

به. ^٣ علامة الفعل المتعدية هي تطلب بضمير (هـ) الذي عاد الى

المفعول به، مثل :

- اجتهد الطالب فأكرمه أستاذه

الطالب اجتهد ثم يمجده المعلم، أما ضمير الذي يعود إلى

الظرف والمصدر فلا يتضمن علامات إشارة تدل على فعل المتعدى

إذا التقى ضمير بالفعل.

^٢مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، ص. ٦٥
^٣بهاو الدين عبد الله بن عقيل، ترجمة الفية سيرة ابن مالك، (بانديغ : تعويض سينار بارو الجينسندو، ٢٠١٣)، ص. ٣٥٣

٣. تحليل التقبلي

تحليل التقابلي هو علم لغوي يتم استخدامه قارن لغتين أو أكثر للحصول على الاختلافات أو حتى المعادلة. العربية والإندونيسية لديهما اختلافات في الخصائص والتركيب وفقا لقواعد كل لغة. لمعرفة هيكل اللغتين، يمكنك ذلك ثبت بمقارنة اللغتين. في مجال البحوث في هذه الحالة حصر الباحث مشكلة المقارنة بين اللغتين العربية والإندونيسية على أساس فعل متعدد ولازم.⁴

علم اللغة في تحليل تقابلية هو فرع من اللسانيات التي تعمل على المقارنة بين لغتين أو أكثر ليست كذلك يمكن أن تساعد اللغويات المتعارف عليها والمتناقضة في مواجهة الصعوبات المحتملة من ذوي الخبرة في تدريس لغة من عائلة مختلفة لغة، أو لشخص يتعلم لغة أجنبية اللغة مختلفة مع التحليل أعلاه، من المأمول أن المعلمين و

⁴ Fitriyah Fajriyana, *ad-dirāsah at-taqābuliyah fī binayatil jam'I baina al-lugotul A'rabiyyah wal-lugotul Indunisiyyah* "al-bahtsu fī tahlīli taqābulī, *Jurnal: Al Makrifah*, Vol.14 No.1, (April 2017, 22-23), p.24

يمكن لمتعلمي اللغة أن يجدوا أنه من الأسهل تعليم أو تعلم اللغات و ليس لديهم صعوبة في فهم واستخدام اللغة المناسبة لإجراء^٥ التحليل

التقابلية كما يلي:

أ. المقارنة

ب. يتنبأ

ج. تأليف المواد

د. كيفية نقل المواد^٦

٤. مقارنة بين الأفعال المتعدية واللازمة يوجد في الإندونيسية

(Transitif) و (Intransitif)^٧

في بعض الأحيان توجد أزواج من الأفعال لها نفس الجوهر، أي

الأفعال المتعدية و اللازمة. بينما في الأفعال اللازمة يحدث الفعل بدون ممثل

مباشر أو كائن، بالتساوي في اللغة العربية، الأفعال المتعدية الإندونيسية هي

⁵ Fitriyah Fajriyana, *ad-dirāsah at-taqābuliyah fī binayatil jam'ī baina al-lugotul A'rabiyyah wal-lugotul Indunisiyyah* "al-bahtsu fī tahlīli taqābulī", p.25

⁶ Irwan Pahroci, *Hipotesis Analisis Kontrastif*, <https://forumlingkarbahasa.blogspot/2009/09/hipotesis-analisis-kontrastif-analisis.html>, (diakses pada 2 Desember 2016).

أفعال تتطلب كائن أو مكمل في الجملة أفعال متعدية تختلف عن أفعال لازم لأنه يمكن تغيير الأفعال المتعدية إلى صيغة المبني للمجهول والتي لا تطبق على الأفعال لازم بينما الأفعال اللازمة نهائية هي أفعال لا تتطلب وجود مفعول

به

أ. وجوه المقارنة في الفعل بين اللغة العربية والإندونيسية، يطلق على الفعل بعد مقارنة المعادل والفرق بين الفعل المؤلف لخصها على النحو التالي:

- الكلمة الأساسية المكونة من مقطعين لفظيين على الأقل، وتكوينها من الكلمات أخرى، والفعل تكوينها من مصدر.
- الاختلافات في بنية الجملة، الترتيب الإندونيسية تتضمن الجملة (فاعل-فعل-مفعول / Subjek-Predikat-Objek) بينما باللغة العربية يشمل (فعل-فاعل-مفعول / Predikat-Subjek-Objek).
- الأفعال الإندونيسية لا تتطابق مع الوقت، و ليست أنواعا من الكلمة، وتشكيلها جميعا باستخدام كلمات معينة.

- التغييرات التي تحدث في الفاعل لا تتبعها تغييرات في الفعل، في حين أن الفعل يتكيف مع الفاعل في داخل الإطار النوع و المضاف.

ب. وجوه الموافقة بين الأفعال العربية و الإندونيسية فهي:

- الفعل اللازم مع نفس الفعل اللازم الإندونيسية (verba intransitif)

- الفعل المتعدى، متوفر في اللغة الإندونيسية (verba transitif)

- الفعل المتعدى مفعولين، متوفر في اللغة الإندونيسية (verba

(dwitransitif

- تكوين الأفعال من الفعل نفسه والحصول على ألقاب من

الكلمات الأساسية الأخرى.

مقارنة هذا في الجملة التالية الفعل اللازم يسمى الشائع باللغتين

العربية والإندونيسية الفعل متعد هو فعل له مفعول به ومكمل، بينما فعل

لازم هو أ العمل الذي ليس له هدف ومكمل. التشابه بين الإثنين هو أنه في

كلتا اللغتين لهما أفعال متعدية مع مفعول به واحد وكائنين، بينما الفرق هو

أهفي اللغة الإندونيسية توجد أنواع من الجمل شبه متعدية لكن في اللغة العربية لا يوجد أي أفعال ولكن في اللغة العربية توجد أفعال لها ثلاثة أشياء في الإندونيسية لا يوجد في اللغة العربية هناك تمييز بين أفعال متعدية، مع حروف الجر ولكن ليس بالإندونيسية من هذا المثال، يمكن ملاحظة أن الصيغتين مختلفتين.

يختلف المفهوم النحوي لكل بلد بشكل أساسي، بما في ذلك مفهوم قواعد اللغة العربية التي تختلف أيضاً عن اللغة الإندونيسية. في المفهوم قواعد اللغة العربية لها بنية جملة باستخدام نمط الفاعل (S) الفعل (P) يتم اختصار الكائن (O) إلى PSO^٨، بينما يتم اختصار البنية النحوية للجملة تستخدم اللغة الإندونيسية النمط الفاعل (S) الفعل (P) الكائن (O) المختصر إلى SPO^٩. لذلك، من الضروري فهم القواعد أو القواعد الواردة في اللغة والصبر في تعلمها حتى تتمكن نحن الإندونيسيين من ذلك فهم بنية الجملة في

^٨ محمد هارون عبد السلام، كتاب سيوييه، ص. ٣٣

^٩ Ni Made Dhanawaty, *Pengantar Linguistik Umum*, (Denpasar, Bali: Pustaka Larasan, 2017) p.73

العربية، وخاصة في قواعد الأفعال اليابان. في هذا البحث يريد الكاتب استكشاف قواعد اللغة العربية بعمق أكبر والتي تمت مقارنتها بالقواعد الإندونيسية التي تمت دراستها في الدراسة مورفولوجيا في القسم الفرعي من كلمة فئة أي الأفعال بين الإندونيسية والإندونيسية العربية وحاول مقارنتها باستخدام التحليل التباين.

ويتم تقسيم الأفعال الإندونيسية بناء على صيغتها والتي تتكون من اثنين، وهما الأفعال التي لا شكل لها هي أفعال ليس لها ألقاب . كلا الفعلين شكل ملحوظ، أي كل الكلمات التي لها ألقاب -ber ، -kan ، -di ،- يمكن ترشيحها يكون فعل .بالإضافة إلى ذلك ، فإن الأفعال الإندونيسية لها معاني نحوية، مثل :المعنى النحوي النشط والمعنى النحوي والمعنى النحوي السلي والمسبب وما إلى ذلك .في الأندونيسية، هناك نوعان من الأفعال في البناء الصرفي ، وهما الأفعال المتعدية وأفعال لازمة .فيما يلي أمثلة على الأفعال في اللغة الإندونيسية.

اللاحق من اللغة الإندونيسية:

خطوات نقل أفعال لازمة في اللغة الإندونيسية باستخدام زيادة

اللاحق، . 'kan di، i-mem، an-ber، ter، mem في المثال في

الجدول:

1. Berdiri: Rudi rajin *mendirikan* shalat 5 waktu
2. Jatuh: Marwan *terjatuh* dari sepeda hingga terluka
3. Pergi: Keluargaku selalu *berpergian* di hari libur
4. Hilang: Ihsan *menghilangkan* buku Nova
5. Datang: Presiden *mendatangi* Isatana Merdeka pada pagi hari
6. Peringatan: Masyarakat Indonesia *memperingati* hari kemerdekaan

أصل الكلمة (اللازم)	ان يكون (المتعدى)	اللاحق	الرقم
Berdiri	Mendirikan	Me-an	.١
Jatuh	Terjatuh	Ter	.٢
Pergi	Berpergian	Ber-an	.٣
Hilang	Menghilangkan	Me-Kan	.٤
Datang	Mendatangi	Mem-i	.٥
Peringatan	Memperingati	Memper-i	.٦
Jatuh	Dijatuhkan	Di-kan	.٧

¹⁰ Ni Made Dhanawaty, *Pengantar Linguistik Umum*, p.80

اللاحق من اللغة العربية:

خطوات نقل أفعال لازمة في اللغة العربية باستخدام ٣ شروط وهي: بوزن

فَعَّل، بوزن أفعل، وزيادة حرف جار.

١. بوزن فَعَّل: أصل الكلمة (نِه) أن يكون (نَبَّه): نَبَّه الأب ولده

٢. بوزن أفعل: أصل الكلمة (كرم) أن يكون (أكرم): أكرم محمد أستاذه

٣. بزيادة حرف الجر: أصل الجملة : ذهب محمد، أن يكون: ذهب

محمد بالكتاب

الرقم	اللاحق	أن يكون (المتعدى)	أصل الكلمة (اللازم)
١.	بوزن فَعَّل	نَبَّه	نِه
٢.	بوزن أفعل	أكرم	كرم
٣.	بزيادة حرف الجر	ذهب أحمد بالكتاب	ذهب أحمد

فيما يلي أمثلة على الأفعال في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية :

فعل المتعدى	فعل اللازم
ذهب محمد بالكتاب Muhammad Menghilangkan buku ذهب (Menghilangkan) محمد (Muhammad) بالكتاب (Buku)	ذهب محمد Muhammad Pergi ذهب (Pergi) محمد (Muhammad)

في الجملة المتعدية باللغتين الإندونيسية و العربية بتشكيل الشيع نفسه من خلال وجود الفاعل كمثل وجملة لازمة بدون مثل في الجملة المتعدية الإندونيسية، يتم لصق الفعل ب- an - me، بينما الجملة يعطى متعدى في اللغة العربية البادئة بزيادة حرف الجر المرفقة وهي "محمد-ذهب-بالكتاب"

في الجملة فعل اللازم لا تطلب الفاعل كمفعول به، نحو: ذهب محمد، الفعل على الجملة هو ذهب، أصل الكلمة في الجملة العربية ذهب هو فعل اللازم من المثال أن يكون تطلب الجملة المتعدية العربية وجود جسيم

يتبع الفعل بينما في اللغة الإندونيسية ليس من الضرور اتباع الجسيم في الفعل

وهو معطى البادئة واللاحقة Me- Kan .^{١١}

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	رقم
Pergi (intran)	ذهب (لازم)	.١
Mempergikan/ memberangkatkan (tran)	أذهب (متعدى)	
Datang (intran)	جاء (لازم)	.٢
Mendatangkan (tran)	أجى (متعدى)	
Bangun (intran)	نبه (لازم)	.٣
Membangunkan (tran)	نبّه (متعدى)	

الكلمة في النحو هو أصغر وحدة ويمكن أن تشغل إحدى

الوظائف النحوية (الموضوع والمسند والموضوع والوصف). في تشكل

الكلمات مورفولوجيا أكبر وحدة تتكون من خلال إحدى العمليات

التشكل (التشبيث ، إعادة النسخ ، التركيب ، الاختصار ، والتحويل).^{١٢}

^{١١} عبد الحق بن عبد الحنان الجاوى المكي، تدرّيج الأَدانى إلى قِراءة شرح السعد على تصريف الزنجاني، (دار نور الصباح: ١٣٢٤ هـ)، ص. ٣٨.

^{١٢} Chaer Abdul, *Morfologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2008),

هذا البحث يستخدم العلم النحو و الصرف لأن علم النحو هو أحد فروع علم اللغة العربية الذي يناقش كيفية تكوين الجمل وفقاً لقواعد اللغة العربية ، وكلاهما يتعلق بموقع الكلمات في جملة أو شروط الكلمة (حرف العلة الأخير والشكل) في الجملة. و علم الصرف هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب و لا بناء، وغاية هذا التغيير، يفترق فعل اللازم و المتعدى بين اللغتين العربية و الإندونيسية.

متى يكون الفعل اللازم؟ يكون الفعل لازماً إذا كان من أفعال السجاياء والغرائر، أي الطبائع، وهي ما دلت على معنى قائم بالفاعل لازم له^{١٣}، وذلك مثل : (شجع، وجبن، وحسن، و قبح)
العلامات الدالة على الفعل اللازم :

^{١٣}مصطفى الغلابين، جامع الدروس العربية، ص.٦٢

أ. أن يكون من أفعال السجايا والغرائر، نحو : شجع

وحسن وقبح

ب. أن يدل على هيئة، نحو : طال وقصر

ت. أن يدل على نظافة، نحو : طهر الثوب ونظف

ث. أن يدل على دنس، نحو : وسخ الجسم ودنس وقذر

ج. أن يدل على أمر عارض غير دائم وليس هو حركة، نحو

: مرض و كسل ونشط

ح. أن يدل على لون، نحو : احمر و احضر

خ. أن يدل على عيب، نحو : عمش و عور

د. أن يدل على حلية، نحو : كحل

ذ. أن يكون على وزن "فعل"، نحو : حسن

ر. أن يكون على وزن "انفعل"، نحو : انكسر

ز. أن يكون على وزن "افعل"، نحو : ازور^٤

^٤ ابن هشام، شرح شذور الذهب، (بيروت : الفكر المعاصر)، ص. ٤٦٨